

## I. Uvodni deo

VERSUS DESIGN CONSULTING DOO i VERSUS PREVODI svojim klijentima pruža usluge prevođenja tekstova sa i na navedene jezike, usmenog tumačenja, overenih prevoda od strane stalnih sudskih prevodilaca, simultanog i konsekutivnog prevođenja, izdavanja konferencijske opreme, pisanja tekstova za web, *content marketing* i druge povezane usluge.

Opšti uslovi poslovanja primenjuju se na sve usluge koje pruža agencija VERSUS DESIGN CONSULTING DOO i VERSUS PREVODI (u daljem tekstu "Izvršilac") odnosno na sve pravne odnose između Izvršioca i Naručioca, na sve uslove poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Naručilac, osim u slučaju kada Izvršilac dâ izričit pristanak u pisanom obliku na primenu drugačijih uslova poslovanja.

Porudžbinom usluga Naručilac prihvata sve odredbe ovih Opštih uslova poslovanja, a iste važe tokom cele poslovne saradnje.

## II. Obaveze Izvršioca

2.1. Izvršilac je dužan da usluge prevođenja pruži na najprofesionalniji mogući način i da u slučaju potrebe za učešćem većeg broja prevodilaca angažuje stručne prevodioce koji su u skladu sa svojim obrazovanjem i iskustvom u specifičnim oblastima prevođenja najbolje kvalifikovani za konkretan posao.

2.2. Izvršilac se obavezuje da će sve naručene poslove obaviti odgovorno, kvalitetno, i u skladu sa svojim najboljim mogućnostima, znanjem i sposobnostima. U slučaju nemogućnosti ispunjenja rokova, Izvršilac je dužan da o tome unapred obavesti Naručioca.

2.3. Kada se radi o dokumentima sa overom sudskog prevodioca, prevodi se dostavljaju Naručiocu u dva primerka, lično, kurirom ili putem pošte. Prevodi za koje nije potreban pečat sudskog prevodioca, Izvršilac će dostaviti samo putem elektronske pošte.

2.4. Izvršilac se obavezuje na najstrože čuvanje službene i poslovne tajne Naručioca u dostavljenim dokumentima, u usmenim i pisanim prevodima, te ih ni pod kojim uslovima nema pravo stavljati na raspolaganje trećim (nepovezanim) licima.

2.5. Za sve prevode koji se štampaju ili se mogu naći u sredstvima javnog informisanja, Izvršilac preporučuje jezičku lekturu izvornog govornika. Za prigovore u vezi sa nelektorisanim tekstovima, a objavljenim u štampanom obliku ili u sredstvima javnog informisanja, Izvršilac ne može preuzeti odgovornost. Jezička lektura se može se dodatno naručiti od Izvršilaca.

2.6. U slučaju da Naručilac izričito ne zabrani, Izvršilac, odnosno agencija, ima pravo da navede ime Naručioca u svojim referencama tj. spisku klijenata i iste koristi na svom sajtu i u reklamne svrhe.

## III. Obaveze Naručioca

3.1. Naručilac predstavlja bilo koje fizičko ili pravno lice koje je naručilo usluge prevođenja ili druge usluge koje Izvršilac ima u svojoj ponudi. U slučaju kada osoba postupa u ime i za račun trećeg lica, ista je dužna da Izvršiocu, ukoliko postoji takva potreba, dostavi ime, prezime, adresu i eventualnu pisanu saglasnost tog trećeg lica na čije ime i za čiji račun se vrše usluge prevođenja.

3.2. Naručilac se obavezuje da Izvršiocu blagovremeno dostavi dokumenta u originalu (fizički ili putem elektronskih medija), a radi potvrđivanja verodostojnosti, tačnosti i istinitosti originalnog dokumenta sa prevodom i radi analize i tumačenja specifičnosti, kao što je zvanični pečat, vodeni žig, logotip kompanije ili potpis u originalnim dokumentima.

3.3. Naručilac se obavezuje da Izvršiocu dostavi Dokumentaciju za prevod u *Word, Excel, PowerPoint* formatu, ukoliko je poseduje u ovim formatima, a posebno u slučajevima kada je zahtevana hitnost prevoda i zadati kratki vremenski rokovi izvršenja usluge prevođenja ili kada je predmet prevođenja dokumentacija koja obiluje brojkama, tabelarnim prikazima.

3.4. Naručilac se obavezuje da će, ukoliko Izvršilac to zatraži, odrediti kontakt osobu kojoj se Izvršilac može obratiti u slučaju dileme oko terminologije, odnosno da će, u skladu sa mogućnostima, Izvršiocu staviti na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji se tekst prevodi. U protivnom, Izvršilac će se poslužiti literaturom koja mu je dostupna.

3.5. Naručilac se obavezuje da će za potrebe konsekutivnog ili simultanog prevođenja obavestiti Izvršioca o temi koja će biti predmet razgovora i staviti na raspolaganje potrebne materijale i tekstove, dok će za simultano prevođenje dati na raspolaganje nacrt teksta koji će se prevoditi i to najkasnije 5 (pet) dana pre termina dogovorenog za prevođenje.

#### **IV. Cene usluga, vršenje obračuna i sklapanje dogovora**

4.1. Konačna cena pisanog prevoda uključuje: pronalaženje i odabir odgovarajuće terminologije, konsultovanje sa Naručiocem oko specifičnih pitanja u vezi sa prevodom i terminologijom koja se koristi prilikom prevođenja, pisanje teksta u dogovorenoj formi ili ubacivanje teksta u već postojeće fajlove, kao i konačnu proveru i korekturu.

4.2. Sve dodatne usluge kao što su: lektura izvornog govora, grafički obrada, oblikovanja teksta, pripreme za štampu i sl. posebno se naplaćuju prema proceni Izvršioca.

4.3. Najmanja obračunska jedinica pisanog teksta je 1 standardna prevodilačka stranica ili 230 reči, a kod usmenog prevođenja najmanja obračunska jedinica je 1 sat. Jedna standardna prevodilačka stranica prevedenog teksta sadrži 1600 kompjuterski obračunatih znakova sa razmakom. Prevodilačke stranice se zaokružuju na 0,5.

4.3. Cena prevoda može se utvrditi unapred ili nakon izrađenog prevoda, tj. obračun se može vršiti u izvornoj verziji teksta ili u verziji prevoda.

4.4. Cene usluge se obračunavaju prema važećem Cenovniku Izvršioca, na dan sklapanja ugovora ili postizanja pisanog dogovora. Osim ako nije drugačije posebno navedeno, u cene nije uračunata jezička lektura izvornog govornika.

4.5. Procena troškova u odnosu na krajnju cenu datu od strane Izvršioca ne obavezuje istog. Izvršilac zadržava pravo da promeni cene ili uslove isporuke, ako pre davanja ponude nije imao uvid u kompletan materijal koji je trebalo prevesti.

4.6. Naručilac prihvata ponudu od strane Izvršioca isključivo u pisanoj formi, prevashodno kao imejl odgovor, te davanje ponude i prihvatanje iste označava postizanje dogovora između dve strane.

4.7. Kod konsekutivnog, simultanog prevođenja i overe dokumenata od strane sudskog prevodioca, računa se vreme provedeno s Naručiocem prevoda od trenutka dolaska prevodioca na dogovoreno mesto, pa sve do završetka prevođenja (konferencije), bez obzira na to koliko je vremena prevodilac efektivno prevodio. Za jedan dan konsekutivnog, konferencijskog prevođenja ili overe od strane sudskog prevodioca izvan prebivališta prevodioca, zaračunava se najmanje 6 (šest) sati. Naručilac mora osim toga podmiriti putni trošak, odnosno troškove smeštaja i ishrane.

## **v. Plaćanje**

5.1. Naručilac je obavezan da uplati ugovoreni iznos za izvršene usluge u dogovorenom roku. Uplata se vrši isključivo na žiro račun Izvršioca. Sredstvo plaćanja je RSD, a za narudžbine iz inostranstva EUR ili USD. Troškove prenosa novca u inostranstvo, tj. ino proviziju, snosi pošiljalac sredstava, odnosno Naručilac.

5.2. Naručilac sme da upotrebi prevedeni tekst, nakon što za isti u celosti podmiri račun izdat od strane Izvršioca. Sve dok račun nije izdiren u celosti, vlasništvo, kao i sva autorska prava za prevedeni tekst ima Izvršilac.

5.3. Pravnim licima se ispostavlja račun po izvršenju usluge kada je u pitanju manje obimna dokumentacija. Za dokumentaciju koja broji 20+ strana, a čiji je rok ispostave do 7 dana, Izvršilac može izdati predračun. U slučaju velikih porudžbina (veća projektna dokumentacija), dinamika plaćanja se posebno dogovara.

5.4. Novi klijenti (pravna lica) prevod plaćaju po predračunu.

5.5. Fizička lica (građani) za 5+ strana plaćaju akontaciju u iznosu minimalno 50% od ukupne cene prevoda. Fizička lica plaćaju usluge Izvršioca u gotovini prilikom preuzimanja dokumenata.

5.6. U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti Naručioca, porudžbine većeg obima, porudžbine privatnih ili stranih Naručilaca, i u drugim slučajevima kada Izvršilac smatra da je to potrebno, Izvršilac ima pravo da zahteva od Naručioca depozit ili avansno plaćanje pre nego što izvrši narudžbinu.

5.7. Za veći obim materijala za prevođenje i stalnim klijentima može se odobriti dodatni popust, a prema važećem Cenovniku Izvršioca (primena procentualnih popusta).

5.8. Stalnim i stabilnim poslovnim partnerima i klijentima može se u skladu sa posebnim ugovorom o pružanju usluga, odobriti stalni popust.

5.9. U slučaju da Naručilac ne podmiri svoj dug i nakon slanja opomene, Izvršilac se može poslužiti svim zakonskim merama u svrhu izmirivanja duga (izvršni postupak namirenja potraživanja, sudski postupak, informisanje medija, angažovanje trećeg lica...).

## **vi. Otkaz porudžbine**

6.1. Naručilac ima pravo na otkaz porudžbine. Otkaz mora biti poslat u pisanoj formi tj. putem elektronske pošte najkasnije u roku od 1 (jednog) sata od zvanične porudžbine i u tom slučaju Naručilac nema obavezu plaćanja štete ili drugih troškova koje je Izvršilac eventualno pretrpeo.

6.2. Nakon isteka tog perioda, porudžbina se ne može otkazati, odnosno u slučaju otkaza porudžbine Naručilac je dužan da izmiri nastalu štetu koja obuhvata do tada prevedeni materijal, kao i dodatne troškove koji su nastali usled organizacije projekata i angažovanja prevodilaca za prevod koji je na kraju otkazan. U svakom slučaju, svojom promptnom reakcijom i obaveštavanjem Izvršioca o otkazu porudžbine bez odlaganja, čim za nju sazna, Naručilac doprinosi smanjenju iznosa za plaćanje eventualne nastale štete.

## VII. Rokovi isporuke

7.1. Prevodi se uvek dostavljaju u dogovorenom roku. Ukoliko ipak dođe do prekoračenja roka iz nekog razloga – izuzetno obiman materijal, materijal sadrži posebne teškoće ili ciljani jezik nije jedan od glavnih ili postoji drugi validan razlog za produženje roka - Izvršilac zadržava pravo da u pisanoj formi traži produženje roka.

7.2. Ukoliko je materijal za prevod predat u drugoj polovini dana, taj dan ne računa se u normu. Izvršilac ne isporučuje prevode subotom, nedeljom i državnim praznicima (osim ukoliko je drugačije dogovoreno).

7.3. Za hitne prevode (isporuka istog dana 4-8 sati nakon dostave), cena se uvećava do 30%.

## VIII. Poverljivost informacija

8.1. Izvršilac je dužan da sve informacije koje se nalaze u dokumentaciji za prevod kao i one informacije koje nisu sadržane u pomenutoj dokumentaciji ali su u vezi sa njom, a Izvršilac ih je saznao u toku pružanja prevodilačkih usluga, smatra strogo poverljivim i čuva u strogoj tajnosti. Izvršilac može pomenute poverljive informacije učiniti dostupnim isključivo prevodiocima koji će učestvovati u prevođenju dokumentacije, i to uz dogovor sa Naručiocem koji je u obavezi da jasno navede stepen poverljivosti tih informacija.

8.2. Generalno svi tekstovi će se tretirati kao strogo poverljivi i neće biti dostupni nijednoj trećoj strani ukoliko Izvršiocu eksplicitno nije drugačije naloženo, izuzimajući tekstove koji su štampani u nekoj publikaciji sa opštim opticajem. Informacije koje su opšte poznate u javnosti ili u privredi se ne smatraju poverljivim.

## IX. Reklamacije

9.1. U slučaju reklamacije na prevod, koja je isključivo rezultat delovanja prevodilaca angažovanih od strane Izvršioca i koja ni na koji način nije povezana sa nejasnoćama, nepravilnostima ili greškama u izvornom materijalu kakav je i dostavljen Izvršiocu, Izvršilac je dužan i voljan da odgovori na reklamaciju i ispravi nepravilnosti u prevodu bez dodatne nadoknade, s tim što je Naručilac dužan da pomenutu reklamaciju prijavi odgovornom licu Izvršioca u roku od 8 dana od dana isporuke prevoda.

9.2. Ukoliko Naručilac ne prijavi reklamaciju u gore pomenutom roku smatraće se da se Naručilac složio sa izvršenom uslugom, i svaka kasnija primedba će se tretirati kao novi posao i shodno tome, naplaćivati prema definisanom Cenovniku.

9.3. Izvršilac nije odgovoran za greške koje su direktna posledica grešaka u originalnom tekstu dostavljenom za prevod.

#### **x. Obrada i čuvanje ličnih podataka i odricanje od odgovornosti**

10.1. Izvršilac ima pravo da zatraži, čuva i obrađuje opšte podatke Naručioca i njegove druge lične podatke koje mu Naručilac dostavlja u okviru ugovornog odnosa i koje mu u okviru provere identiteta klijenta i poslovne sposobnosti dostave treća lica.

10.2. Dobijeni i obrađeni podaci klijenta koriste se za vršenje usluga u vezi sa uslugama Izvršioca i ne dostavljaju se trećim licima u druge svrhe.

10.3. Izvršilac ne snosi odgovornost za oštećenja izazvana kompjuterskim virusima. Svi računari Izvršioca se redovno proveravaju.

10.4. Ukoliko se fajlovi isporučuju imejlom, modemom ili u nekoj drugoj elektronskoj formi, Naručilac će biti odgovoran za konačnu proveru dostavljenih fajlova i tekstova. U slučaju isporuke tekstova i podataka Izvršiocu od strane Naručioca elektronskim putem, a preko izvesnih indirektnih zastupnika, Izvršilac nije u mogućnosti da garantuje potpunu zaštitu poslovnih i industrijskih tajni i svih drugih poverljivih podataka i informacija, pošto nije moguće da se isključi mogućnost da neovlašćene treće strane imaju elektronski pristup tekstu koji se prenosi.

10.5. Ukoliko neka treća strana tuži Izvršioca zbog kršenja autorskih prava ili iz nekog drugog razloga, Izvršilac će od Naručioca tražiti potpuno oslobađanje od odgovornosti.

10.6. Izvršilac neće snositi odgovornost za posledice neke više sile (Vis Major), niti za posledice neizbežnih prirodnih katastrofa. Maksimalna novčana odgovornost Izvršioca ne prevazilazi povraćaj iznosa fakturisanog za rad koji je predmet rasprave. Ni u jednom slučaju Izvršilac neće snositi odgovornost za specifičnu, individualnu ili posledičnu štetu.

#### **xi. Ostale odredbe**

12.1. U slučaju porudžbine putem elektronske pošte ili telefona smatra se da je Klijent pročitao ove uslove i da se sa njima slaže.

12.3. Bez obzira na uslove koji su navedeni na internet stranicama, Izvršilac zadržava pravo na promene uslova koji su navedeni na internet stranici.

12.4. Naručilac se obavezuje da neće uspostaviti kontakt sa prevodiocem ili tumačem bez izričite saglasnosti Izvršioca. Ukoliko uspostavi kontakt sa prevodiocem ili tumačem uz saglasnost Izvršioca, Naručilac se obavezuje da neće raspravljati o stvarima koje se tiču uslova poslovanja između Naručioca i Izvršioca i pomenutog posla.